



Rassemblement de prières Tous solidaires des victimes en Israël

- ◇ Enosh de Louis Lewandowski
- ◇ Makhnise Ra'hamim
- ◇ 2 Psaumes
- ◇ Shomér Israël de Carlebach
- ◇ 2 Psaumes
- ◇ Ana bekoaH'
- ◇ Discours 2 psaumes
- ◇ Avinou shebashamayim prière pour l'Etat d'Israël
- ◇ Discours 1 psaumes
- ◇ Mi cheberakh (prière pour les soldats d'israël)
- ◇ El Malé Rahamim
- ◇ Kadich
- ◇ A'Heinou kol bet Israël
- ◇ La marseillaise
- ◇ Hatikva

13

א למנצח, מזמור לדוד.

ב עד אנה יהוה,
תשכחני נצח עד אנה,
תסתיר את פניך ממני.

ג עד אנה אשית עצות,
בנפשי יגון בלבבי יומם;
עד אנה ירום איבי עלי.

ד הביטה ענני, יהוה
אלהי; האירה עיני, פן
אישן המות.

ה פן יאמר איבי יקלתי;
צרי יגילו, כי אמוט.

ו ואני, בחסדך בטחתי
יגל לבי, בישועתך
אשירה ליהוה, כי גמל
עלי.

Lamnatsêach mizmor
ledavid

Ad ána Adonai
tishcachêni nétsach, ad
ána tastir et panêcha
mimêni

Ad ána ashit etsot
benafshi iagon bilevavi
iomam, ad ána iarum
oievi alai

Habíta anêni Adonai
Elohai, háira enai pen
ishan hamávet

Pen iomar oivi iechaltiv,
tsarai iaguílu ki emot

Vaani bechasdechá
vatácti, iaguel libi
bishuatêcha, ashíra
ladonai ki gamal alai

1 Au chef des chantres.
Psaume de David.

2 Jusqu'à quand ô
Seigneur, m'oublieras
tu avec persistance?
Jusqu'à quand me
déroberas tu ta face?

3 Jusqu'à quand
agiterai je des projets
en mon âme? La
douleur étreindra t elle
mon cœur chaque jour?
Jusqu'à quand mon
ennemi triomphera t il
de moi?

4 Regarde de grâce,
exauce moi, Eternel,
mon Dieu. Eclaire mes
yeux, pour que je ne
m'endorme pas dans la
mort,

5 pour que mon ennemi
ne puisse dire "J'en suis
venu à bout!" Et que
mes adversaires ne se
réjouissent en me
voyant tomber!

6 Or moi, j'ai confiance
en ta bonté, mon cœur
est joyeux de ton
secours je veux chanter
l'Eternel, car il me
comble de bienfaits.



20
א למנצח, מזמור לדוד.

ב יענף יהוה, ביום צרה;
ישגבר, שם אלהי יעקב.

ג ישלח עזרך מקדש; ומציון,
יסעדך.

ד יזכר כל מנחתך; ועולתך
ידשנה סלה.

ה יתן לך כלבבך; וכל עצתך
ימלא.

ו' נרננה בישועתך ובשם-
אלהינו נדגל ימלא יהוה כל-
משאלותיך:

ז עתה ידעת יכי הושיע יהוה
משיוחו יענהו משמי קדשו
בגברות ישע ימינו:

ח אלה ברקב ואלה בסוסים
ואנחנו | בשם יהוה אלהינו
נזכיר:

ט המה, כרעו ונפלו; ואנחנו
קמנו, ונתעודד.

י יהוה הושיע המלך, יעננו
ביום קראנו.

Lamnatsêach mizmor
ledavid

laanchá Adonai beiom
tsara, iessaguevchá
shem Elohé laacov

Yishlach ezrechá
micódesch, umitsión
yis'adêca

Yizcor col minchotêcha,
veolatechá iedashene
sêla

Yiten lecha
chilvavêcha, vechol
atsatechá iemalê

Neranena bishuatêcha,
uvshem Elohênu
nidgol, iemale Adonai
col mish'alotêcha

Ata iadáti, ki hoshía
Adonai meshichó,
iaanêhu mishemê
codsho, bigvurot iêsha
iemino

Ele varéchev veele
vassussim, vaanáchnu
beshem Adonai
Elohênu nazkir

Hêma careu venafálu,
vaanáchnu camnu
vanit'odad

Adonai hoshía,
hamélech iaanênu
veiom cor'ênu

1 Au chef des chantres.
Psaume de David.
2 Que l'Eternel t'exauce
au jour de détresse, que
le nom du Dieu de Jacob
te protège!
3 Qu'il t'envoie son
secours du Sanctuaire,
que de Sion il soit ton
appui!
4 Qu'il se souvienne de
toutes tes offrandes, et
fasse bon accueil à tes
holocaustes!
5 Puisse t il t'accorder ce
que ton cœur désire et
accomplir tous tes
desseins!
6 Nous allons célébrer ta
victoire, arborer comme
un drapeau le nom de
notre Dieu. Que l'Eternel
comble tous tes vœux!
7 A cette heure je sais que
l'Eternel soutient son oint,
qu'il lui répond des cieux,
[siège] de sa sainteté, par
l'aide puissante de sa
droite.
8 Que les uns se fient aux
chars, les autres aux
chevaux, nous nous
réclamons, nous, du nom
de l'Eternel, notre Dieu.
9 Ceux là plient et
tombent, et nous
demeurons debout, pleins
de force.
10 Eternel, viens à notre
secours! Que le Roi nous
exauce le jour où nous
l'invoquons!



83

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף.
 ב אֱלֹהִים אֵל דָּמִי לָךְ; אֵל
 תְּחַרֵּשׁ וְאֵל תִּשְׁקֹט אֵל.
 ג כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ, יְהִמְיוּ;
 וּמִשְׁנֵאֶיךָ, נִשְׂאוּ רֹאשׁ.
 ד עַל עַמֶּךָ, יַעֲרִימוּ סוֹד;
 וַיִּתְּעֲצוּ, עַל צְפוֹנֶיךָ.
 ה אָמְרוּ לְכוּ, וְנִכְחָדִים מִגּוֹי;
 וְלֹא יִזְכָּר שֵׁם יִשְׂרָאֵל עוֹד.
 ו כִּי נִוְעָצוּ לֵב יַחַדְדוּ; עַלְיָךְ,
 בְּרִית יִכְרְתוּ.
 ז אֶהְיֶה אֲדוֹם, וַיִּשְׁמַעְאֲלִים;
 מוֹאֵב וְהַגְּרִים.
 ח גָּבַל וְעַמּוֹן, וְעַמְלֵק;
 פָּלְשֶׁתַי, עִם יִשְׁבֵי צוּר.
 ט גַּם אֲשׁוּר, נִלְוָה עִמָּם; הִיוּ
 זְרוּעַ לְבָנֵי לוֹט סֶלָה.
 י עָשָׂה לָהֶם כְּמִדְיָן; כְּסִיסְרָא
 כִּיבְיוֹ, בְּנַחַל קִישׁוֹן.
 יא נִשְׁמְדוּ בְּעֵין דָּאֵר; הִיוּ
 דָּמָן, לְאֲדָמָה.
 יב שִׁיתִּמוּ נְדִיבֵימוֹ, כְּעַרְב
 וְכַזָּאב; וְכַזָּבַח וְכַצְלִמְנֵעַ, כָּל
 נְסִיכֵימוֹ

Shir mizmor leassaf
 Elohim al domi lach, al
 techerash veal tish'cot El
 Ki hine oievêcha
 iehemaiun, umssan'êcha
 nasseú rosh
 Al amechá iaarímu sod,
 veyit'iaatsu al tsefunêcha
 Ameru lechu
 venach'chidem migoi,
 velo yizacher shem
 Yisrael od
 Ki noatsu lev iachdav,
 alêcha berit yich'rotu
 Aholé Edom
 veyishmeelim, Moav
 vehaguerim
 Gueval veamon
 vaamalec, Peléshet im
 ioshevê Tsor
 Gam Ashur nilvá imam,
 haiu zerôa livnê Lot sêla
 Asse lahem kemidian,
 kessisserá cheiavin
 benáchal Kishon
 Nishmedu veen dor, haiu
 dômen laadamá
 Shitêmo nedivêmo
 keorev vechizeev,
 uchzévach uchtsalmuná
 col nessichêmo

1 Cantique. Psaume
 d'Assaph.
 2 O Dieu, n'arrête plus
 ton action, ne garde pas
 le silence, ne reste pas
 en repos, ô Tout
 Puissant!
 3 Car voilà tes ennemis
 qui s'agitent en tumulte,
 et tes adversaires qui
 lèvent la tête.
 4 Contre ton peuple ils
 ourdissent des complots;
 ils se concertent contre
 ceux que tu protèges.
 5 Ils disent "Allons,
 rayons les du nombre
 des nations; que le nom
 d'Israël ne soit plus
 mentionné!"
 6 Car, d'un commun
 accord, ils prennent des
 résolutions, contre toi ils
 font un pacte
 7 les tentes d'Edom et les
 Ismaélites, Moabites et
 Hagrites,
 8 Ghebal, Ammon et
 Amalec, les Philistins
 ainsi que les habitants de
 Tyr;
 9 Achour aussi se joint à
 eux; ils prêtent main forte
 aux fils de Loth. Sélah!
 10 Traite les comme tu
 as traité Madian, Sisara
 et Jabin près du torrent
 de Kison,
 11 qui furent anéantis à
 Endor, couchés sur le sol
 comme du fumier.
 12 Rends leur noble
 pareille à Oreb et à Zeêb,
 et tous leurs princes,
 pareils à Zébah et
 Çalmouna,



LES PSAUMES

<p>יג אָשֶׁר אָמְרוּ, נִירְשָׁה לָנוּ אֵת, נְאוֹת אֱלֹהִים.</p>	<p>Asher ameru niresha lánu, et neot Elohim</p>	<p>13 car ils ont dit "Emparons nous des demeures de Dieu."</p>
<p>יֵד אֱלֹהֵי, שִׁיתְמוּ כְגִלְגָל; כְּקֶשׁ, לִפְנֵי רוּחַ.</p>	<p>Elohai shitêmo chagalgal, kecash lifnê rúach</p>	<p>14 Mon Dieu, fais d'eux comme un tourbillon de poussière, comme du chaume emporté par le vent.</p>
<p>טו כָּאֵשׁ תִּבְעֵר יַעַר; וּכְלֹהֲבָה, תִּלְהַט הַרִים.</p>	<p>Keesh tiv'ar iáar, uchlehava telahet harim</p>	<p>15 De même que le feu dévore les forêts, que la flamme embrase les montagnes,</p>
<p>טז כֵּן, תִּרְדָּפִם בְּסַעֲרֶךָ; וּבְסוּפֹתֶךָ תִּבְהַלֵּם.</p>	<p>Ken tirdefem bessaarêcha, uvsufatechá tevahalem</p>	<p>16 ainsi pourchasse les par ta tempête, jette les dans une fuite éperdue par ton ouragan.</p>
<p>יז מֵלֹא פְּנִיָּהֶם קָלוֹן; וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה.</p>	<p>Male fenehem calon, vivac'shú shimchá Adonai</p>	<p>17 Couvre leur visage d'opprobre, pour qu'ils recherchent ton nom, ô Eternel.</p>
<p>יח יִבְשׁוּ וַיִּבְהֲלוּ עַדֵי עַד; וַיִּחַפְּרוּ וַיֵּאֲבֹדוּ.</p>	<p>levôshu veyibahalu adê ad, veiach'peru veiovêdu</p>	<p>18 Qu'ils soient confondus, terrifiés à jamais, saisis de honte et perdus.</p>
<p>יט וַיִּדְעוּ כִּי אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עֲלִיוֹן, עַל כָּל הָאָרֶץ.</p>	<p>Veiedeú ki ata shimchá Adonai levadêcha, elion al col haárets</p>	<p>19 Qu'ils reconnaissent ainsi que toi seul as nom Eternel, que tu es le Maître suprême de toute la terre.</p>



91

א יֵשֵׁב, בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן; בְּצֶל
שְׁדֵי, יִתְלוֹן.

ב אִמַר לַיהוָה, מַחְסֵי
וּמְצוּדֹתַי; אֱלֹהֵי, אֶבְטַח בּוֹ.

ג כִּי הוּא יִצִּילָךְ, מִפַּח יְקוּשׁ;
מְדַבֵּר הוֹזוֹת.

ד בְּאַבְרָתוֹ, יִסֹּךְ לָךְ וְתַחַת
כְּנָפָיו תִּתְחַסֶּה; צָנָה וְסַחֲרָה
אֲמַתּוֹ.

ה לֹא תִירָא, מִפַּחַד לִילָה;
מַחֲץ, יַעֲוֶף יוֹמָם.

ו מְדַבֵּר, בְּאֶפֶל יְהִלָּה;
מִקְטָב, יִשׁוּד צְהָרִים.

ז יִפֹּל מִצַּדְךָ, אֶלֶף וּרְבָבָה
מִימִינְךָ אֵלֶיךָ, לֹא יִגַּשׁ.

ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֵט; וְשַׁלַּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאַה.

ט כִּי אֲתָה יְהוָה מַחְסֵי;
עֲלִיוֹן, שְׁמַת מְעוֹנָךְ.

י לֹא תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה; וְנִגַּע,
לֹא יִקְרַב בְּאֵהָלֶךָ.

יא כִּי מִלְאֲכָיו, יִצְנֶה לָךְ;
לְשִׁמְרָךְ, בְּכָל דְרָכֶךָ.

10 Nul malheur ne te
surviendra, nul fléau
n'approchera de ta
tente;

11 car à ses anges il a
donné mission de te
protéger en toutes tes
voies.

loshev besséter elion,
betsel Shadai yit'lonan
Omar ladonai mach'si
umtsu dati, Elohai
evtach bo

Ki hu iatsilechá mipach
iacush, midéver avót
Beevrato iássech lach,
vetáchat kenafav
tech'se, tsina
vessorecha amito

Ló tira mipáchad laila,
mechets iauf iomam
Midéver baofel
iahaloch, mikétev
iashud tsahoráyim

Yipol mitsidechá élef
urvavá miminêcha,
elêcha lo yigash
Rac beenêcha tabit,
veshilumat reshaim tir'e

Ki ata Adonai mach'si,
elion sámta meonêcha
Ló teune elêcha raá
venêga lo yicrav
beaholêcha

Ki mal'achav ietsave
lach, lishmorchá bechol
derachêcha

1 Celui qui demeure
sous la sauvegarde du
Très Haut, et s'abrite à
l'ombre du Tout

Puissant,

2 qu'il dise à l'Eternel
"Tu es mon refuge, ma
citadelle, mon Dieu, en
qui je place ma
confiance!"

3 Car c'est lui qui te
présERVE du piège de
l'oiseleur, de la peste
meurtrière.

4 Il te recouvre de ses
vastes pennes; sous
ses ailes tu trouves un
refuge sa bonté est un
bouclier et une
cuirasse.

5 Tu n'auras à craindre
ni les terreurs de la
nuit, ni les flèches qui
voltigent le jour,
6 ni la peste qui
chemine dans l'ombre,
ni l'épidémie qui exerce
ses ravages en plein
midi.

7 Qu'à tes côtés il en
tombe mille, dix mille à
ta droite toi, le mal ne
t'atteindra point.

8 Tu le verras
seulement de tes yeux,
tu seras témoin de la
rémunération des
méchants.

9 C'est que [tu as dit]
"L'Eternel est mon
refuge!" Dans le Très
Haut tu as placé ton
abri.



LES PSAUMES

יב על כפיים ישאוֹנֶה פֶּן
תגִּף בְּאֶבֶן רַגְלֶהּ.

יג על שחל ופֶתֶן, תִּדְרֶה;
תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.

יד כִּי בִי חָשַׁק,
וְאֶפְלֹטָהּ; אֲשַׁגְּבֶהּ, כִּי
יִדַע שְׁמִי.

טו יִקְרָאֵנִי, וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ
אֲנֹכִי בְצָרָה; אֲחַלְצֶהוּ,
וְאֲכַבְּדֶהוּ.

טז אֶרְךְּ יָמִים,
אֲשַׁבִּיעֶהוּ; וְאֶרְאֶהוּ,
בִּישׁוּעָתִי.

Al capáyim yisaúncha,
pen tigof baéven
raglêcha

Al shachal vaféten
tidroch, tirmos kefir
vetanin

Ki vi chashac
vaafaletêhu,
assaguevêhu ki iada
shemi

Yicraêni veenêhu, imo
anochi vetsara,
achaletsêhu
vaachabedêhu

Órech iamim asbiêhu
vear'êhu bishuati

12 Sur leurs bras ils te
porteront, pour que ton
pied ne se heurte à
aucune pierre.

13 Tu marcheras sur le
chacal et la vipère, tu
fouleras le lionceau et
le serpent.

14 "Car [dit le
Seigneur] il m'est
attaché, et je veux le
sauver du danger; je
veux le grandir, parce
qu'il connaît mon nom.

15 Il m'appelle et je lui
réponds; je suis avec
lui dans la détresse, je
le délivre et le comble
d'honneur.

16 Je le rassasie de
longs jours, et le fais
jouir de mon salut.



<p>121 א שִׁיר, לַמַּעֲלוֹת: אֲשָׁא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים מֵאֵין, יְבֹא עֲזָרִי.</p>	<p>Shir lamaalot, essa enai el heharim, meáyin iavo ezri</p>	<p>1 Cantique des degrés. Je lève les yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le secours.</p>
<p>ב עֲזָרִי, מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ.</p>	<p>Ezri meim Adonai, osse shamáyim vaárets</p>	<p>2 Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre.</p>
<p>ג אֶל-יִתֵּן לְמוֹט רַגְלִי; אֶל-יְבוֹם, שְׁמֶרְךָ.</p>	<p>Al yiten lamot raglêcha, al ianum shomerêcha</p>	<p>3 Il ne permettra pas que ton pied chancelle, celui qui te garde ne s'endormira pas.</p>
<p>ד הֲנֵה לֹא-יְבוֹם, וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.</p>	<p>Adonai shomerêcha, Adonai tsilechá al iad ieminêcha</p>	<p>4 Non certes, il ne s'endort ni ne sommeille, celui qui est le gardien d'Israël.</p>
<p>ה יְהוָה שְׁמֶרְךָ; יְהוָה צִלְךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ.</p>	<p>Iomam hashémesh lo iakêca, veiarêach balaila</p>	<p>5 C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite comme ton ombre tutélaire.</p>
<p>ו יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכָּפֵה וְיָרַח בְּלֵילָה</p>	<p>Adonai yishmorchá micol ra, yishmor et nafshêcha</p>	<p>6 De jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.</p>
<p>ז יְהוָה, יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע: יִשְׁמַר, אֶת-נַפְשְׁךָ.</p>	<p>Adonai yishmor tsetechá uvoêcha, meata vead olam</p>	<p>7 Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie!</p>
<p>ח יְהוָה, יִשְׁמַר-צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה, וְעַד- עוֹלָם.</p>		<p>8 Que le Seigneur protège tes allées et venues, désormais et durant l'éternité!</p>



130
 א שִׁיר הַמַּעְלוֹת
 מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ
 יְהוָה.
 ב אֲדֹנָי, שְׁמַעָה בְּקוֹלִי
 תִּהְיֶינָה אַזְנוֹיךָ, קִשְׁבוֹת
 לְקוֹל, תִּחַנּוּנֵי.
 ג אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר יְהוָה
 אֲדֹנָי, מִי יַעֲמֵד.
 ד כִּי עַמְךָ הִסְלִיחָה
 לְמַעַן, תִּזְרָא.
 ה קוֹיֵתִי יְהוָה, קוֹתֶה
 נַפְשִׁי; וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלֵתִי.
 ו נַפְשִׁי לֹאֲדֹנָי מִשְׁמְרִים
 לְבַקֵּר, שְׁמְרִים לְבַקֵּר.
 ז יִחַל יִשְׂרָאֵל, אֵל יְהוָה
 כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד;
 וְהִרְבָּה עֲמוֹ פְדוּת.
 ח וְהוּא, יִפְדֶּה אֶת
 יִשְׂרָאֵל מִכָּל, עֲוֹנוֹתָיו.

Shir hamaalót,
 mimaamakím keratícha
 Adonai

Adonai shim'á vecolí,
 tihîêna oznêcha
 cashuvót lecol
 tachanunái

Im avonot tishmór lá,
 Adonai mi iaamod

Ki imechá hasselicha
 lemáan tivarê

Kivíti Adonai kivetá
 nafshi, velidvaró
 hochálti

Nafshi ladonai
 mishomerím labóker,
 shomerím labóker

lachel Yisrael el
 Adonai, ki im Adonai
 hachéssed veharbê
 imó fedút

Vehu yifdê et Yisrael
 micól avonotáv

1 Cantique des degrés.
 Des profondeurs de
 l'abîme, je t'invoque, ô
 Eternel!

2 Seigneur, écoute ma
 voix, que tes oreilles
 soient attentives aux
 accents de mes
 supplications.

3 Si tu tenais compte
 de [nos] fautes,
 Seigneur, qui pourrait
 subsister [devant toi?]

4 Mais chez toi
 l'emporte le pardon, de
 telle sorte qu'on te
 révère.

5 J'espère en l'Eternel,
 mon âme est pleine
 d'espoir, et j'ai toute
 confiance en sa parole.

6 Mon âme attend le
 Seigneur plus
 ardemment que les
 guetteurs le matin, oui,
 que les guetteurs
 n'attendent le matin.

7 Qu'Israël mette son
 attente en l'Eternel, car
 chez l'Eternel domine
 la grâce et abonde le
 salut.

8 C'est lui qui affranchit
 Israël de toutes ses
 fautes.



142
 א מִשְׁכִּיל לְדָוִד;
 בְּהִיּוֹתוֹ בַּמְעָרָה תִּפְלָה.
 ב קוֹלִי, אֶל יְהוָה אֶזְעַק;
 קוֹלִי
 אֶל יְהוָה אֶתְחַנֵּן.
 ג אֶשְׁפָּךְ לִפְנֵי שִׁיחִי;
 צְרַתִּי, לִפְנֵי אֲגִיד.
 ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי, רוּחִי
 וְאַתָּה, יְדַעַת נְתִיבָתִי
 בְּאַרְחֵזוּ אֶהְלֵךְ טָמְנוּ
 פַּח לִי.
 ה הַבֵּיט יְמִין, וּרְאֵה וְאִין
 לִי מְכִיר
 אֲבַד מְנוֹס מִמְּנִי; אִין
 דוֹרֵשׁ לִנְפְשִׁי.
 ו זְעַקְתִּי אֵלֶיךָ, יְהוָה
 אֲמַרְתִּי, אַתָּה מַחְסִי;
 חֲלֹקִי, בְּאַרְצֵי הַחַיִּים.
 ז הַקְשִׁיבָה, אֶל רִנָּתִי כִי
 דְלוֹתִי מְאֹד
 הֲצִילֵנִי מִרְדְּפֵי כִי אֲמָצוּ
 מִמְּנִי.
 ח הוֹצִיאָה מִמִּסְגָּר, נַפְשִׁי
 לְהִוְדוֹת אֶת שְׁמֶךָ
 בִּי, יִכְתְּרוּ צְדִיקִים כִּי
 תִּגְמַל עָלַי.

Maskil ledavid, bihioto
 vameará tefilá

Coli el Adonai ez'ac,
 coli el Adonai etchanan

Eshpoch lefanav sichi,
 tsarati lefanav aguid

Behit'atef alai ruchi
 veata iadáta netivati,
 beorach zu ahalech
 tamenu fach li

Habet iamin ur'e veen li
 makir, avad manos
 mimêni en doresh
 lenafshi

Zaácti elêcha Adonai,
 amárti ata mach'si
 chelki beérets
 hachayim

Hac'shiva el rinati ki
 dalôti meod, hatsilêni
 merodefai ki ametsú
 mimêni

Hotsía mimasguer
 nafshi lehodot et
 shemêcha, bi iachtíru
 tsadikim ki tigmol alai

1 Maskîl de David,
 lorsqu'il se tint dans la
 caverne. Prière.
 2 A pleine voix je crie
 vers l'Éternel, à pleine
 voix je supplie le
 Seigneur;
 3 je répands devant lui
 ma plainte, je lui fais
 part de ma détresse.
 4 Quand je sens mon
 âme défaillir en moi, tu
 connais bien, toi, mon
 chemin; la route où je
 m'avance, on l'a semée
 d'embûches contre
 moi.
 5 Regarde à droite et
 vois, personne ne veut
 me connaître, tout
 refuge me fait défaut,
 nul ne se soucie de ma
 personne.
 6 Ainsi je crie vers toi,
 ô Éternel, je dis "C'est
 toi qui es mon abri,
 mon lot sur la terre des
 vivants!"
 7 Sois attentif à ma
 supplication, car je suis
 extrêmement abaissé;
 sauve moi de mes
 persécuteurs, car ils
 sont plus puissants que
 moi.
 8 Fais moi sortir de ma
 geôle, pour que je
 puisse rendre
 hommage à ton nom.
 Les justes feront cercle
 autour de moi, si tu
 daignes me combler de
 tes bienfaits.



144

א לְדוֹד: בְּרוּךְ יְהוָה, צוּרִי--
הַמְלַמֵּד יָדַי לְקִרְבִּי;
אֶצְבְּעוֹתַי, לְמַלְחָמָה.
ב חֲסֵדִי וּמְצוּדָתִי, מִשְׁגָּבִי
וּמִפְלִטֵי-לִי:
מִגְנִי, וּבֹו חֲסִיתִי; הַרְוֹדֵד
עַמִּי תַחְתָּי.
ג יְהוָה--מֵה-אָדָם, וַתִּדְעֵהוּ:
בֶּן-אָנוּשׁ, וַתַּחֲשֹׁבֵהוּ.
ד אָדָם, לְהַבִּיל דָּמָה; יָמִיו,
כְּצֵל עוֹבֵר.
ה יְהוָה, הֵט-שְׁמִיךְ וַתִּרְדּוּ;
גַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ.
ו בְּרוּךְ בְּרִק, וַתִּפְיֹצֵם;
שָׁלַח חֲצִיךְ, וַתַּהַמֵּם.
ז שָׁלַח יְדִיךְ, מִמְרוֹם:
פָּצַנִי וְהַצִּילֵנִי, מִמַּיִם רַבִּים;
מִיַּד, בְּנֵי נָכָר.
ח אֲשֶׁר פִּיהֶם, דְּבַר-שָׁוְא;
וַיִּמְיֹנֵם, יָמִין שִׁקְרָה.
ט אֱלֹהִים--שִׁיר חֲדָשׁ,
אֲשִׁירָה לָךְ; בְּנִבְלַע עֲשׂוֹר,
אֲזַמְרָה-לָךְ.
י הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה, לְמַלְכִים:
הַפּוֹצֵה, אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ--
מִחֶרֶב רָעָה.
יֵא פָּצַנִי וְהַצִּילֵנִי, מִיַּד בְּנֵי-
נָכָר:
אֲשֶׁר פִּיהֶם, דְּבַר-שָׁוְא;
וַיִּמְיֹנֵם, יָמִין שִׁקְרָה.
יב אֲשֶׁר בְּנֵינוּ, כְּנֹטְעִים--
מִגְדָּלִים בְּנְעוּרֵיהֶם:
בְּנוֹתֵינוּ כְּזוֹיֹת-- מִחֻטְבוֹת,
תְּבִנִית הַיֵּקָל.
יג מְזוּיָנוּ מְלֵאִים--
מִפִּיקִים מְזֵן, אֶל-זֵן:
צֹאוּנוּ מֵאֲלִיפוֹת, מִרְכָּבוֹת--
בְּחוּצוֹתֵינוּ.
יד אֲלוֹפֵינוּ, מִסְבָּלִים: אֵין-
פָּרֵץ, וְאֵין יוֹצֵאת; וְאֵין צְנוּחָה,
בְּרַחֲבֵתֵינוּ.
טו אֲשֶׁרִי הָעָם, שִׁכְחָה לּוֹ:
אֲשֶׁרִי הָעָם, שִׁיְהוֹה אֱלֹהָיו.

Ledavid, baruch Adonai
tsuri, hamelamed iadai
lacrav, etsbeotai
lamilchamá Chasdi
umtsudati misgabi umfalti
li, maguini uvo chassíti
haroded ami tachtai
Adonai ma adam
vatedaêhu, ben enosh
vatechashevêhu Adam
lahével dama, iamav
ketsel over Adonai hat
shamêcha vetered, ga
beharim veieeshánu
Beroc barac utfitsem,
shelach chitsêcha
utehumem Shelach
iadêcha mimarom,
petsêni vehatsilêni
mimáyim rabim miid
benê nechar Asher pihem
diber shav, viminam
iemin sháker Elohim shir
chadash ashíra lach,
benével assor azamerá
lach Hanoten teshuá
lamelachim, hapotsê et
David avdo mechérev raá
Petsêni vehatsilêni miid
benê nechar, asher
pihem diber shav
viminam iemin sháker
Asher banênu kintiim
megudalim bineurehem,
benotênu chezaviiót
mechutavót tavnit hechal
Mezavênu meleím
mefikim mizan el zan,
tsônênu maalifót
merubavót bechutsotênu
Alufênu messubalim, en
pérêts veen iotset, veen
tsevachá birchovotênu
Ashrê haam shecácha lo,
ashrê haam sheadonai
Elohav

1De David. Béni soit l'Eternel, mon rocher, qui a exercé mes mains au combat, mes doigts à l'art de la guerre! 2 Il est mon bienfaiteur et mon rempart, ma forteresse et ma sauvegarde; il est mon bouclier, et en lui je m'abrite: il soumet les nations à mon pouvoir. 3 Seigneur, qu'est-ce que l'homme, que tu t'en soucies? le fils de l'homme que tu tiennes compte de lui? 4 L'homme ressemble à un souffle, ses jours sont comme une ombre qui passe. 5 Seigneur, incline tes cieux et descends, effleure les montagnes, afin qu'elles s'enveloppent de fumée. 6 Fais briller des éclairs et disperse-les, [mes ennemis], lance tes flèches et jette le trouble parmi eux. 7 Etends les mains du haut des cieux, arrache-moi du danger, sauve-moi des flots puissants, du pouvoir des fils de l'étranger, 8 dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère. 9 Je veux, ô Dieu, te chanter un cantique nouveau, te célébrer sur le luth à dix cordes, 10 toi qui donnes la victoire aux rois, qui délivres David, ton serviteur, du glaive meurtrier. 11 Arrache-moi au danger, sauve-moi du pouvoir des fils de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère. 12 Grâce à toi, nos fils sont comme des plants, qui poussent grandement dans leur jeune âge, nos filles comme des colonnes d'angle, sculptées sur le modèle du palais; 13 nos greniers, bien garnis, regorgent de provisions de toute sorte; nos brebis se multiplient par milliers et par myriades dans nos campagnes; 14 nos bêtes de somme sont lourdement chargées: point d'irruption [du dehors], point d'exil forcé, nul cri d'alarme sur nos places publiques! 15 Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort! Heureux le peuple qui reconnaît l'Eternel comme son Dieu!

